22983 DTP.qxd 3/6/02 2:14 PM Page 1

Schering-Plough Animal Health

Auriflush™
Ear Wash System

Guía de referencia rápida

Configuración inicial

Consulte el manual para obtener instrucciones más detalladas.

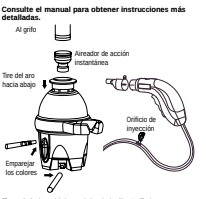


Figura 1: Conjunto del sistema de lavado de oídos Auriflush

1. **Desenrosque el aireador actual y su arandela del grifo.**
2. **Acople el aireador de acción instantánea.**
3. **Empareje los colores y conecte el tubo a la cámara.**
4. **Acople la cámara al grifo.** Tire hacia abajo del aro de plástico blanco en la parte superior de la cámara y encaje la cámara en el aireador de acción instantánea instalado en el grifo. Cuando la cámara esté colocada en su lugar, suelte el aro de plástico blanco.
5. **Establezca la temperatura.** Primero abra el agua fría completamente y luego abra el agua caliente gradualmente.
6. **Apriete el accionador en el mango. El sensor azul en el mango se tornará blanco cuando la temperatura del agua que pasa por él sea aproximadamente 32,2° C. Si el agua está demasiado fría, es posible que el paciente sufra vértigo o molestia.**

NOTA: si la temperatura del agua sobrepasa los 43,3° C, dejará de salir agua de la punta auditiva. Reduzca la temperatura del agua y vuelva a ajustarla aproximadamente a la temperatura corporal.

NOTA: si está salpicando demasiada agua alrededor del lavabo, puede acoplar el aireador de cámara opcional a la parte inferior de la cámara. Consulte el Manual de instrucciones de operación para obtener más detalles.

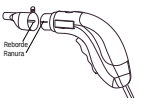
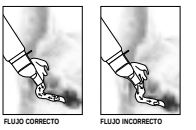


Figura 2: Acoplamiento de una punta auditiva al mango (observe que la lengüeta en la punta auditiva está orientada hacia arriba).



FLUJO CORRECTO **FLUJO INCORRECTO**

Figura 3: Técnicas de irrigación correcta e incorrecta.
Las flechas indican la dirección del flujo del agua.

Schering-Plough Animal Health

Auriflush™
Ear Wash System

Guide de référence rapide

Préparation initiale

Consulter le manuel pour un mode d'emploi plus détaillé.

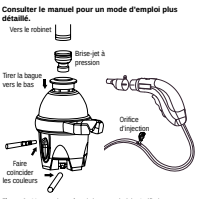


Figure 1 : Montage du système de lavage auriculaire Auriflush

1. **Dévisser le brise-jet actuel et sa rondelle du robinet.**
2. **Raccorder le brise-jet à pression.**
3. **Faire coïncider les couleurs et connecter la tubulure à la chambre.**
4. **Raccorder la chambre au robinet.** Tirer la bague en plastique blanche située sur le dessus de la chambre vers le bas et enclencher la chambre sur le brise-jet à pression du robinet. Lorsque la chambre est en place, libérer la bague en plastique blanche.
5. **Régler la température.** Faire d'abord couler l'eau froide à fond, puis faire graduellement couler l'eau chaude.
6. **Appuyer sur l'activateur situé sur la poignée. Le capteur bleu sur la poignée vire au blanc lorsque la température de l'eau qui le traverse atteint 32,2° C. Si l'eau est trop froide, l'animal peut éprouver des vertiges ou des sensations désagréables.**

REMARQUE : Si la température de l'eau dépasse 43,3° C, le débit d'eau s'arrête de couler de l'embout. Réduire la température de l'eau et la régler jusqu'à ce qu'elle soit proche de celle du corps.

REMARQUE : En cas d'éclaboussures excessives autour de l'évier, on peut raccorder le brise-jet (en option) au fond de la chambre. Consulter le Manuel d'utilisation pour de plus amples détails.

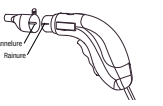
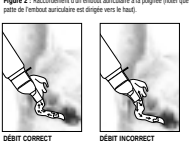


Figure 2 : Raccordement d'un embout auriculaire à la poignée (noter que la patte de l'embout auriculaire est dirigée vers le haut).



DÉBIT CORRECT **DÉBIT INCORRECT**

Figure 3 : Techniques d'irrigation correctes et incorrectes.
Les flèches indiquent la direction du débit.

Schering-Plough Animal Health

Auriflush™
Ear Wash System

Guida rapida di riferimento

Preparazione iniziale

Consultare il manuale per istruzioni più dettagliate.

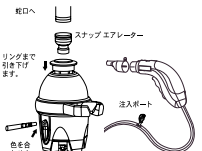


Figura 1: Gruppo del sistema di lavaggio dell'orecchio Auriflush

1. **Svitare l'aeratore e la rondella dal rubinetto.**
2. **Applicare l'aeratore a scatto.**
3. **Far combinare i colori e collegare i tubi alla camera.**
4. **Collegare la camera al rubinetto.** Premere l'anello di plastica bianca verso il basso sulla parte superiore della camera e quindi collegare la camera al rubinetto attraverso l'aeratore a scatto. Quando la camera si trova in posizione, rilasciare l'anello di plastica bianca.
5. **Impostare la temperatura.** Aprire completamente il rubinetto dell'acqua fredda, quindi aprire gradualmente l'acqua calda.
6. **Premere l'azionatore sull'impugnatura. Il sensore blu sull'impugnatura diventa bianco quando la temperatura dell'acqua che passa attraverso diventa di circa 32,2 °C. Se l'acqua è troppo fredda, il paziente potrebbe avvertire un senso di vertigine o di disagio.**

NOTA: Se la temperatura dell'acqua supera 43,3 °C, il flusso dell'acqua dal cono si interrompe. Ridurre la temperatura dell'acqua e quindi regolarla approssimativamente alla temperatura corporea.

NOTA: Se nel lavandino dovesse accumularsi una quantità eccessiva di acqua schizzata, collegare l'aeratore della camera opzionale al fondo della camera. Per maggiori dettagli, consultare il Manuale operativo.

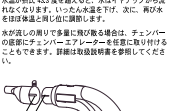


Figura 2: Applicazione di un cono all'impugnatura (notare che la linguetta del cono è rivolta verso l'alto).

FLUSSO CORRETTO **FLUSSO ERRATO**

Figura 3: Tecniche di irrigazione corretta ed errata.
Le frecce indicano la direzione del flusso dell'acqua.

Schering-Plough Animal Health

Auriflush™
Ear Wash System

早見表

初期設定

使用法の詳細は、取扱説明書を参照してください。

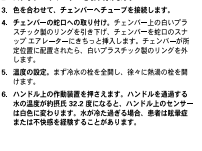
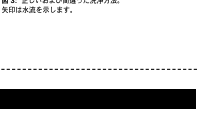


図 1: Auriflush の耳洗浄システムの組み立て

1. **蛇口から今あるエアレーターとそのワッシャーを回して外します。**
2. **スナップ エアレーターを取り付けます。**
3. **色を合わせて、チェンバーへチューブを接続します。**
4. **チェンバーの蛇口への取り付け。**チェンバー上の白いプラスチック製のリングを引き下げ、チェンバーを蛇口のスナップ エアレーターにきちっと押し入れます。チェンバーの所定位置に配置されたら、白いプラスチック製のリングを外します。
5. **温度の設定。**まず冷水の栓を全開し、徐々に熱湯の栓を開けます。
6. **ハンド上の作動装置を押さえます。ハンドルを通過する水の温度が約摂氏 32.2 度になると、ハンドル上のセンサーは白色に変わります。水が冷た過ぎる場合、患者は眩暈症または不快感を経験することがあります。**

注記： 水が流しの周りで多量に飛び散る場合は、チェンバーの底部にチェンバー エアレーターを任意に取り付けることもできます。詳細は取扱説明書を参照してください。

図 2: イヤチップのハンドルへの取り付け (イヤチップのタブは上に向いていることに注意)



正しい水流 **間違った水流**

図 3: 正しいおよび間違った洗浄方法。
矢印は水流を示します。

Schering-Plough Animal Health

Auriflush™
Ear Wash System

Guia de Consulta Rápida

Preparação Inicial

Consulte o manual, para obter instruções mais detalhadas.

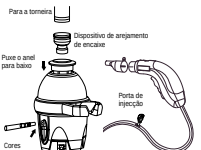


Figura 1: Montagem do Sistema de Lavagem Auricular Auriflush

1. **Desenrosque o dispositivo de arejamento actual e a respectiva anilha da torneira.**
2. **Ligue o dispositivo de arejamento de encaixe.**
3. **Faça corresponder as cores e ligue a tubagem à câmara.**
4. **Ligue a câmara à torneira.** Puxe para baixo o anel de plástico branco situado na parte superior da câmara e, em seguida, encaixe a câmara sobre o dispositivo de arejamento na torneira. Quando a câmara estiver colocada em posição, solte o anel de plástico branco.
5. **Defina a temperatura.** Primeiro, abra completamente a torneira de água fria e, em seguida, abra gradualmente a água quente.
6. **Prima o botão para accionar o manípulo. O sensor azul no manípulo ficará branco quando a temperatura da água que flui através do manípulo atingir cerca de 32,2° C. Se a água estiver excessivamente fria, o doente poderá sofrer vertigens ou desconforto.**

NOTA: Se a temperatura da água exceder 43,3° C, o fluxo de água pela ponta auricular será interrompido. Diminua a temperatura da água e, em seguida, regule-a novamente para um valor próximo da temperatura corporal.

NOTA: Se existir um derrame excessivo de água em volta da bacia, poderá ligar o dispositivo de arejamento da câmara opcional à parte inferior da câmara. Consulte o Manual de Instruções de Funcionamento, para obter mais pormenores.

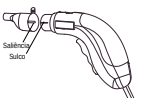


Figura 2: Ligação de uma ponta auricular ao manípulo (repare que a aba existente na ponta auricular está voltada para cima).

FLUXO CORRECTO **FLUXO INCORRECTO**

Figura 3: Técnicas de irrigação correctas e incorrectas.
As setas indicam o fluxo de água.

Schering-Plough Animal Health

Auriflush™
Ear Wash System

Quick Reference Guide

Initial Set Up

See the manual for more detailed instructions.

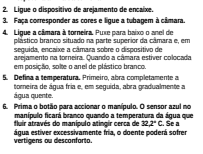


Figure 1: Auriflush Ear Wash System Assembly

1. **Unscrew current aerator and its washer from the faucet.**
2. **Attach the snap aerator.**
3. **Match the colors and connect the tubing to the chamber.**
4. **Attach the chamber to the faucet.** Pull down the white plastic ring on the top of the chamber and then snap the chamber over the snap aerator on the faucet. When the chamber is in place, release the white plastic ring.
5. **Set the temperature.** First turn on the cold water completely, then gradually turn on the hot water.
6. **Depress the actuator on the handle. The blue sensor on the handle will become white when the water temperature going through it becomes approximately 32.2°C. If the water is too cold, the patient may experience vertigo or discomfort.**

NOTE: If the water temperature exceeds 43.3°C, water will stop flowing from the eartip. Reduce the water temperature and then adjust to an approximate body temperature again.

NOTE: If you are experiencing an excessive amount of water splash around your sink, you may attach the optional chamber aerator to the bottom of the chamber. See the Operating Instruction Manual for more details.

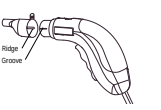


Figure 2: Attaching an eartip to the handle (note that the tab on the eartip is facing up).

CORRECT FLOW **INCORRECT FLOW**

Figure 3: Correct and incorrect irrigation techniques.
Arrows indicate water flow.

22983 DTP.qxd 3/6/02 2:14 PM Page 2

Modo de empleo del sistema de lavado de oído

NOTA: examine siempre el oído antes de los procedimientos de limpieza para comprobar que no haya una membrana timpánica perforada o afectada. La decisión de usar el sistema Auriflush en pacientes con una historia actual o anterior de infecciones crónicas del oído medio se deja a la discreción del veterinario.

Para reducir el tiempo del procedimiento, utilice una solución de limpieza de oídos o un cerumenolítico.

1. **Acople la punta auditiva a la superficie de contacto del mango de irrigación con el dedo a la lengüeta orientado hacia arriba.** Alinee el reborde en el interior de la punta auditiva con las ranuras correspondientes en el mango. Presione firmemente sobre la punta auditiva hasta que quede a ras de la superficie de contacto del mango (figura 2).
2. **Tire suavemente del pabellón de la oreja hacia arriba y hacia fuera de la cabeza. Sin dejar de mantener la tensión en el pabellón de la oreja, inserte la punta del mango en el oído para crear un sello.**
3. **Gire el mango mientras irriga el canal auditivo para dirigir la corriente de agua hacia las paredes del canal (figura 3).** Inunde el oído con agua. El sistema de retorno por succión sacará la descarga del oído.
4. **Si desea administrar un agente adicional para aumentar el efecto limpiador, inyéctelo por el orificio de inyección sin dejar de irrigar el canal auditivo.**

NOTA: con el tiempo puede producirse decoloración o manchado de los tubos debido a las características del agua local o a la introducción de soluciones de limpieza de oídos u otros agentes.

5. **Mantenga la temperatura del agua de irrigación.** Mire de vez en cuando al sensor de temperatura para comprobar que sigue blanco. Si la temperatura del agua de irrigación aumenta demasiado, la unidad restringirá el flujo al mango, al tiempo que seguirá expulsando la descarga por la parte inferior de la unidad. Para restablecer la unidad, baje la temperatura del agua a un nivel seguro. Ajuste las llaves del grifo hasta que el agua se haya enfriado lo suficiente.
6. **Suelte el accionador y mantenga la punta auditiva en el canal auditivo durante 5 a 10 segundos para eliminar el agua de irrigación que quede.**

MODO DE EMPLEO DEL SISTEMA DE LAVADO DE OÍDO (continuación)

NOTA: el sistema Aurifllush reducirá la duración del procedimiento. La duración de un procedimiento depende de la consistencia del cerumen, la cantidad de suciedad, el grado de inflamación y/o de infección, y de si se utilizó un ablandador de cera antes de la limpieza. En casos severos, la duración del procedimiento puede alargarse.

7. **Cuando haya terminado el procedimiento, sujete la lengüeta localizada en la punta auditiva y saque la punta auditiva del mango tirando de la lengüeta hacia abajo.** La punta auditiva es desechable. Deséchela en un recipiente adecuado.

Si necesita más puntas auditivas, póngase en contacto con su representante o distribuidor autorizado de SPAH.

Limpieza de la unidad (véase la figura 4)

1. **Para limpiar la unidad, prepare una solución de 800 ml de agua jabonosa.**
2. **Desprenda la cámara del grifo.** Deje los tubos flexibles conectados a la unidad. Vierta 100 ml de la solución en la abertura superior del acoplador y guarde el resto para los pasos posteriores de este procedimiento.
3. **Vuelva a colocar la cámara en el cabezal del grifo y sumerja la superficie de contacto expuesta del mango (donde se sujeta la punta) en el resto de la solución.**
4. **Abra el grifo del agua. Apriete el accionador para que la solución fluya del mango al recipiente. La línea de succión aspirará la solución. Prosiga con este proceso durante 5 minutos.**
5. **Cierre el agua y retire ambos tubos de la cámara.**
6. **Para eliminar cualquier resto de solución estancada en los tubos, desconecte los tubos flexibles de la cámara y coloque el extremo abierto en el lavabo. Sostenga el mango más alto que el tubo y apriete el accionador. El agua saldrá por el extremo abierto al lavabo.**
7. **Retire la cámara del grifo. Deje escurrir la cámara. Vuelva a colocar la unidad en su contenedor.**

Para instrucciones de desinfección y limpieza adicionales, consulte el Manual del usuario.

Desmontaje de la unidad

1. **Cierre el grifo y desconecte el tubo de la cámara;** coloque el extremo del tubo en el lavabo.
2. **Desprenda la cámara del grifo.** Presione hacia abajo el aro blanco en la parte superior de la unidad y luego saque la unidad del acoplador. La unidad se vaciará a través de los orificios abiertos para tubos que hay en la parte delantera e inferior.
3. **Saque toda el agua estancada del tubo.** Sujete el mango más alto que el tubo, y apriete el accionador. Enrolle el tubo hacia arriba en espiral. El agua debería salir por el extremo abierto al lavabo. El mango debe sujetarse a una altura por encima del tubo.

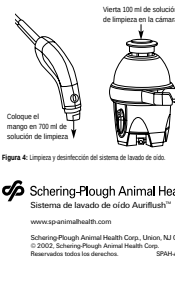


Figura 4: Limpieza y desinfección del sistema de lavado de oído.

Schering-Plough Animal Health
Sistema de lavado de oído Aurifllush™

www.sp-animalhealth.com

Schering-Plough Animal Health Corp., Union, NJ 07083
© 2002, Schering-Plough Animal Health Corp.
Reservados todos los derechos.

SPAH-AFL-17

Utilisation du système de lavage auriculaire

REMARQUE : Toujours inspecter l'oreille avant d'entamer une procédure de nettoyage pour s'assurer que la membrane tympanique n'est ni perforée ni lésée. Il incombe au vétérinaire de choisir d'utiliser le système Aurifllush sur des animaux présentant une infection ou des antécédents d'infection chronique de l'oreille moyenne.

Pour réduire la durée de la procédure, utiliser une solution pour le nettoyage des oreilles ou un céruminolytique.

1. **Raccorder un embout auriculaire à l'interface de la poignée d'irrigation, la patte étant dirigée vers le haut.** Faire coïncider la rainure à l'intérieur de l'embout auriculaire avec les indentations correspondantes sur l'interface de la poignée. Appuyer fermement sur l'embout auriculaire jusqu'à ce qu'il soit à niveau contre l'interface de la poignée (figure 2).
2. **Tirer doucement pour redresser le pavillon en direction éloignée de la tête. Tout en maintenant une tension sur le pavillon, insérer l'extrémité de la poignée dans l'oreille pour créer un joint étanche.**
3. **Diriger le jet d'eau vers les parois du conduit auditif en tournant la poignée pendant l'irrigation (Figure 3).** Remplir l'oreille d'eau. Le système d'aspiration de retour renverra l'eau évacuée en direction éloignée de l'oreille.
4. **Pour administrer un produit supplémentaire visant à augmenter l'effet de nettoyage, il suffit de l'injecter dans l'orifice d'injection tout en continuant l'irrigation du conduit auditif.**

REMARQUE : Au fil du temps, on peut constater une décoloration ou des taches sur la tubulure résultant des conditions locales de l'eau ou de l'introduction de solutions de nettoyage auriculaire ou d'autres produits.

5. **Maintenir la température de l'eau d'irrigation.** Vérifier périodiquement le capteur de température pour s'assurer qu'il est toujours blanc. Si la température de l'eau devient trop chaude, l'appareil restreint le débit allant vers la poignée, tout en continuant à évacuer l'eau par le fond de l'appareil. Pour rétablir le circuit, ramener la température de l'eau à un niveau sans danger en réglant les boutons du robinet jusqu'à ce que l'eau se soit suffisamment refroidie.
6. **Libérer l'activateur et maintenir l'embout auriculaire dans le conduit pendant 5 à 10 secondes afin d'aspirer l'eau d'irrigation résiduelle.**

UTILISATION DU SYSTÈME DE LAVAGE AURICULAIRE (suite)

REMARQUE : Le système Aurifllush réduit la durée de la procédure. Les durées de procédure dépendent de la consistance du cérumen, de la quantité de débris, du degré d'inflammation et/ou d'infection et de l'utilisation éventuelle d'un ramollisseur de cérumen avant le nettoyage. Dans les cas aigus, la durée de la procédure peut être prolongée.

7. **Lorsque le nettoyage est terminé, saisir la patte située sur l'embout auriculaire et la tirer vers le bas.** L'embout auriculaire est jetable et doit être mis au rebut dans le récipient qui convient.

Lorsque le stock d'embouts auriculaires commence à baisser, contacter le représentant ou le distributeur SPAH agréé.

Nettoyage de l'appareil (voir la Figure 4)

1. **Pour nettoyer l'appareil, préparer 800 ml de solution savonneuse.**
2. **Détacher la chambre du robinet.** Laisser les tuyaux rattachés à l'appareil. Verser 100 ml de la solution dans l'ouverture supérieure du manchon d'accouplement. Conserver le reste de la solution pour les étapes ultérieures de cette procédure.
3. **Remettre la chambre en place sur la tête du robinet et immerger la surface de jonction de la poignée exposée (l'emplacement de fixation de l'embout) dans le reste de la solution.**
4. **Faire couler l'eau. Appuyer sur l'activateur pour permettre à la solution de s'écouler de la poignée au récipient. Le tube d'aspiration évacuera la solution. Continuer ce processus pendant 5 minutes.**
5. **Arrêter l'eau et détacher les deux tubes de la chambre.**
6. **Pour éliminer la solution qui reste dans la tubulure, déconnecter les tuyaux de la chambre et placer l'extrémité ouverte dans l'évier. Maintenir la poignée plus haut que la tubulure et appuyer sur l'activateur. L'eau s'écoulera de l'extrémité ouverte dans l'évier.**
7. **Déconnecter la chambre du robinet. Laisser la chambre s'égoutter. Remettre l'appareil en place dans son boîtier.**

Pour des recommandations de nettoyage et de désinfection supplémentaires, consulter le Manuel d'utilisation.

Démontage

1. **Arrêter le robinet et déconnecter la tubulure** de la chambre ; placer l'extrémité de la tubulure dans l'évier.
2. **Dégager la chambre du robinet.** Appuyer sur la bague blanche sur le dessus de la chambre et déconnecter l'appareil du manchon d'accouplement. L'appareil se vide par les orifices ouverts sur la face antérieure et postérieure du tuyau.
3. **Éliminer l'eau qui reste dans la tubulure** en maintenant la poignée plus haut que la tubulure et en appuyant sur l'activateur. Enrouler la tubulure. Si la poignée est maintenue plus haut que la tubulure, l'eau devrait s'écouler de l'extrémité ouverte dans l'évier.

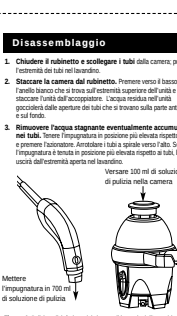


Figure 4: Nettoyage et désinfection du système de lavage auriculaire

Schering-Plough Animal Health
Système de lavage auriculaire Aurifllush™

www.sp-animalhealth.com

Schering-Plough Animal Health Corp., Union, NJ 07083
© 2002, Schering-Plough Animal Health Corp.
Tous droits réservés.

SPAH-AFL-17

Uso del sistema di lavaggio dell'orecchio

NOTA: Controllare sempre l'orecchio prima di iniziare le procedure di lavaggio per assicurarsi che la membrana timpanica non sia perforata o compromessa. L'uso del sistema Aurifllush su pazienti con anamnesi corrente o pregressa di otite cronica dell'orecchio medio è a discrezione del veterinario.

Per ridurre il tempo della procedura, utilizzare una soluzione per la pulizia dell'orecchio o un agente ceruminolitico.

1. **Collegare il cono all'interfaccia sull'impugnatura per l'irrigazione con la linguetta rivolta verso l'alto.** Allineare il rilievo all'interno del cono con i solchi corrispondenti sull'interfaccia dell'impugnatura. Premere saldamente sul cono fino a che non si trova a livello contro l'interfaccia dell'impugnatura (Figura 2).
2. **Tirare delicatamente il padiglione auricolare verso l'alto e in direzione opposta al capo. Mantenendo la tensione nel padiglione auricolare, inserire il cono dell'impugnatura nell'orecchio per creare una chiusura ermetica.**
3. **Mirare il getto d'acqua verso le pareti del canale auricolare ruotando l'impugnatura durante l'irrigazione (Figura 3).** Far fluire un'abbondante quantità di acqua nell'orecchio. Il sistema di aspirazione di ritorno porterà l'acqua di scarico fuori dall'orecchio.
4. **Se si desidera somministrare un agente ceruminolitico per aumentare l'effetto di pulizia, iniettarlo semplicemente nell'apertura per iniezione mentre si continua ad irrigare il condotto uditivo.**

NOTA: La condizioni locali dell'acqua e/o l'introduzione di soluzioni di pulizia o di altri agenti, possono causare lo scoloramento o la colorazione dei tubi.

5. **Mantenere costante la temperatura dell'acqua di irrigazione.** Controllare occasionalmente il sensore della temperatura per accertarsi che sia ancora bianco. Se la temperatura dell'acqua dovesse diventare troppo calda, l'unità limiterà il flusso all'impugnatura, continuando a scaricare dal fondo. Per ripristinare il funzionamento corretto, portare la temperatura dell'acqua ad un livello di sicurezza. Regolare le manopole del rubinetto fino a che l'acqua non si raffredda a sufficienza.
6. **Rilasciare l'azionatore e mantenere il cono in posizione nel canale uditivo per 5-10 secondi per aspirare qualsiasi residuo di acqua di irrigazione.**

USO DEL SISTEMA DI LAVAGGIO DELL'ORECCHIO (continuazione)

NOTA: Il sistema Aurifllush riduce il tempo della procedura. I tempi di procedura dipendono dalla consistenza del cerume, dalla quantità di residui, dal grado si infiammazione e/o infezione e dall'uso o meno di un agente ammorbidente del cerume prima della pulizia. In casi gravi, i tempi di procedura possono essere estesi.

7. **Al termine della pulizia, afferrare la linguetta collocata sul cono e tirare con un movimento verso il basso.** Il cono è monouso e deve essere gettato in un contenitore appropriato.

Per ordinare i coni, contattare il rappresentante o un distributore autorizzato SPAH.

Pulizia dell'unità (vedere la Figura 4)

1. **Per pulire l'unità preparare 800 ml di soluzione di acqua e sapone.**
2. **Staccare la camera del rubinetto.** Lasciare i tubi attaccati all'unità. Versare 100 ml di soluzione nell'apertura che si trova sulla parte superiore dell'accoppiatore e conservare il resto della soluzione per le fasi successive della procedura.
3. **Ricollegare la camera al rubinetto e immergere la superficie esposta dell'interfaccia dell'impugnatura (dove si applica il cono) nel resto della soluzione.**
4. **Aspire l'acqua. Premere l'azionatore per consentire alla soluzione di fluire dall'impugnatura nel contenitore. Il sistema di aspirazione eliminerà la soluzione. Continuare questo procedimento per 5 minuti.**
5. **Chiudere il rubinetto e togliere entrambi i tubi dalla camera.**
6. **Per rimuovere l'eventuale soluzione stagnante accumulatasi nei tubi, scollegare i tubi dalla camera e sistemare l'estremità aperta nel lavandino. Tenere l'impugnatura in posizione più elevata rispetto al tubo e premere l'azionatore. L'acqua uscirà dall'estremità aperta nel lavandino.**
7. **Staccare la camera dal rubinetto e lasciarla gocciolare fino a che non si asciuga. Riporre l'unità nel contenitore.**

Per ulteriori istruzioni di pulizia e disinfezione, vedere il Manuale dell'utente.

Disassemblaggio

1. **Chiudere il rubinetto e scollegare i tubi** dalla camera; porre l'estremità dei tubi nel lavandino.
2. **Staccare la camera dal rubinetto.** Premere verso il basso l'anello bianco che si trova sull'estremità superiore dell'unità e quindi staccare l'unità dall'accoppiatore. L'acqua residua nell'unità gocciolerà dalle aperture dei tubi che si trovano sulla parte anteriore e sul fondo.
3. **Rimuovere l'acqua stagnante eventualmente accumulatasi nei tubi.** Tenere l'impugnatura in posizione più elevata rispetto ai tubi e premere l'azionatore. Arrotolare i tubi a spirale verso l'alto. Se l'impugnatura è tenuta in posizione più elevata rispetto ai tubi, l'acqua uscirà dall'estremità aperta nel lavandino.

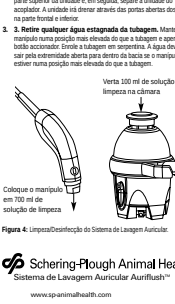


Figura 4: Pulizia e disinfezione del sistema di lavaggio dell'orecchio.

Schering-Plough Animal Health
Sistema di lavaggio dell'orecchio Aurifllush™

www.sp-animalhealth.com

Schering-Plough Animal Health Corp., Union, NJ 07083
© 2002, Schering-Plough Animal Health Corp.
Tutti i diritti riservati.

SPAH-AFL-17

耳洗浄システムの使用法

注記: 洗浄を開始する前に鼓膜に穿孔または傷がないか常に耳を点検します。現在または過去に慢性中耳感染症の病歴を持つ動物への Aurifllush システムの使用に関しては、獣医の判断に任されます。

処理時間を短縮するため、耳用の洗浄液か耳垢溶解薬を使用します。

1. **タブ側を上に向けて洗浄ハンドルのインターフェイスにイヤチップを取り付けます。** イヤチップの内側の溝をハンドル インタフェース上の対応するぎざぎざに合わせます。イヤチップ上同様のタブに取り付けられているか確認します。ハンドルインタフェースと同一平面になるまでイヤチップをしっかり押します（図 2）。
2. **耳介を掴み、軽く引っぱって頭から持ち上げます。耳介を引っぱりながら、ハンドルの先端を耳に挿入して、密閉します。**
3. **洗浄中はハンドルを回転させながら水道水外耳道壁に向け（図 3）、耳を水で満たします。吸引排水システムにより排出物は耳から取り除かれます。**
4. **洗浄効果を増大させるために追加薬剤を投与した場合、外耳道を洗浄している間に、薬剤を注入ポートに注入します。**

注記: 地域の水の状態や耳用の洗浄液または他の薬剤の導入により、時間が経つにつれてチューブが変色または着色することがあります。

5. **洗浄水の温度を保持します。** 温度センサーを時々点検してセンサーがまだ白色かどうか確認します。洗浄水の温度が高くなりすぎると、ユニットの底から洗浄水を放出し続ける一方、ユニットはハンドルへの水流を制限します。ユニットをリセットするには、水が十分冷えるまで蛇口のノブを調節して、水温を安全なレベルまで下げます。
6. **作動装置を解放し、イヤチップを 5 ～ 10 秒間外耳道に保持して、残った洗浄水を吸い取ります。**

耳洗浄システムの使用法（続き）

注記: Aurifllush システムは処理時間を短縮します。全処理時間は次の条件に依存します。耳垢の硬さ、ゴミの量、炎症や感染症の程度、洗浄の前に耳垢軟化剤が使用されたかどうか、重篤な症例では、手順実施が増えることがあります。

7. **洗浄が完了したら、装置のイヤチップ上のタブを掴み、下向きにハンドルからイヤチップを引っぱります。このイヤチップは使い捨てですから、適切な容器に捨ててください。**

イヤチップからの水漏れをしないために、社員の SPAH 販売員または SPAH 認定代理店に連絡してください。

ユニットの洗浄（図 4 参照）

1. **ユニットの洗浄には、800 mL の石鹸水を用意します。**
2. **給口からチェンバーを外します。** ホースはユニットに取り付けられたままにします。結合器の上部の穴に溶液を 100 mL 注入します。残りの溶液はこの手順の後のステップ用に残しておきます。
3. **チェンバーを給口第一に戻し、露出しているハンドル インタフェース表面（イヤチップが取り付けられるところ）を残りの溶液に浸します。**
4. **水の栓を開けます。作動装置を絞って、溶液がハンドルから容器に流れ込むようにします。吸引排出により溶液が取り除かれます。5 分間このプロセスを継続します。**
5. **水を止めて、チェンバーから両方のチューブを取り外します。**
6. **チェンバーから溶液した水を取り除くには、チェンバーからホースを外し、チューブの開放端を流し口に配置します。チューブよりも高目にハンドルを保持し、作動装置を絞ります。水は開放口より流しのシンクへ流れ出るはずです。**
7. **蛇口からチェンバーを取り外し、チェンバーを滴下させて乾かします。ユニットをその保持容器の中へ戻します。**

さらなる洗浄および消毒については、取り扱い説明書をご覧ください。

分解

1. **蛇口の栓を締めてチェンバーからチューブを外し、チューブの先をシンクに入れます。**
2. **蛇口からチェンバーを外します。** チェンバー上の白いリングを押えて、スナップ エアレーターからチェンバーを引っぱります。チェンバーは前部と底部の開いたホース ポートから排水されます。
3. **チューブに残った水を取り除くためには、**まずチューブの開放端を逆い上に配置します。チューブよりも高目にハンドルを保持し、作動装置を絞ります。チューブよりも高目にハンドルを保持しながら、チューブを渦巻きに巻いていきます。水は開放端より流しのシンクへ流れ出るはずです。

図 4: 耳洗浄システムの洗浄／消毒

Schering-Plough Animal Health
Aurifllush™ 耳洗浄システム

www.sp-animalhealth.com

Schering-Plough Animal Health Corp., Union, NJ 07083
© 2002, Schering-Plough Animal Health Corp.
版権所有

SPAH-AFL-17

Ear Wash System Usage

NOTE: Always inspect the ear before cleaning procedures to ensure there is not a perforated or compromised tympanic membrane. Use of the Aurifllush System on patients with current or prior history of chronic middle ear infection is left to the discretion of the veterinarian.

To reduce procedure time, use an ear cleansing solution or cerumenolytic agent.

1. **Attach an eartip to the interface on the irrigation handle with the tab side up.** Line up the rib on the inside of the eartip with the corresponding grooves on the handle interface. Press firmly on the eartip until it is flush against the handle interface (Figure 2).
2. **Gently pull the pinna up and away from the head. While maintaining tension on the pinna, insert the tip of the handle into the ear to create a seal.**
3. **Aim the stream of water toward the ear canal walls by rotating the handle during the irrigation (Figure 3).** Flood the ear with water. The suction return system will return the discharge away from the ear.
4. **If you wish to administer an additional agent to augment the cleansing effect, simply inject it into the Injection Port while continuing to irrigate the ear canal.**

NOTE: Discoloration or staining of the tubing can occur over time due to local water conditions and/or introduction of ear cleaning solutions or other agents.

5. **Maintain the temperature of the irrigating water.** Glance occasionally at the temperature sensor to ensure the sensor is still white. If the temperature of the water becomes too hot, the unit will restrict the flow to the handle, while continuing the discharge out of the bottom of the unit. To reset, bring water temperature down to a safe level. Adjust the knobs on the faucet until the water cools sufficiently.
6. **Release actuator and keep the eartip by the ear canal for 5 to 10 seconds to vacuum any residual water.**

EAR WASH SYSTEM USAGE (continued)

NOTE: The Aurifllush System will reduce your procedure time. All procedure times are dependent on the consistency of the cerumen, quantity of debris, degree of inflammation and/or infection and whether or not a wax softening agent is used prior to cleaning. In severe cases, procedure times may be extended.

7. **When the procedure is complete, grasp the tab located on the eartip and pull off with a downward motion.** Eartip is disposable and should be placed in appropriate receptacle.

If you are running low on eartips, contact your SPAH representative or SPAH authorized distributor.

Cleaning the Unit (see Figure 4)

1. **To clean the unit, prepare an 800 mL solution of soap and water.**
2. **Detach the chamber from the faucet.** Leave hoses attached to the unit. Pour 100 mL of the solution into the top opening of the coupler. Save the remainder of the solution for later steps of this procedure.
3. **Replace the chamber on the faucet head and submerge the exposed handle interface surface (where the tip attaches) into the remainder of the solution.**
4. **Turn on the water. Squeeze the actuator to allow the solution to flow from the handle into the container. The suction line will remove the solution. Continue this process for 5 minutes.**
5. **Turn the water off and remove both tubes from the chamber.**
6. **To remove any stagnant solution in the tubing, disconnect the hoses from the chamber and place the open end in the sink. Hold the handle higher than the tube and squeeze the actuator. The water will run out of the open end into the sink basin.**
7. **Remove the chamber from the faucet. Allow the chamber to drip dry. Replace the unit in its holding container.**

For additional cleaning and disinfecting instructions, see the User's Manual.

To Disassemble

1. **Turn off the faucet and disconnect the tubing** from the chamber; place the end of the tubing into the sink.
2. **Detach the chamber from the faucet.** Press down the white ring on top of the unit and then pull the unit from the coupler. The unit will drain through the open hose ports at the front and bottom.
3. **Remove any stagnant water from the tubing.** Hold the handle higher than the tubing and squeeze the actuator. Roll the tubing up in a coil. The water should run out of the open end into the sink basin if the handle is held higher than the tubing.

Figure 4: Cleaning/Disinfecting the Ear Wash System.

Schering-Plough Animal Health
Aurifllush™ Ear Wash System

www.sp-animalhealth.com

Schering-Plough Animal Health Corp., Union, NJ 07083
© 2002, Schering-Plough Animal Health Corp.
All rights reserved.

SPAH-AFL-17